CIDI Roma

Tradurre dal latino sulla scrivania digitale

ciclo di incontri sulla didattica della traduzione per i docenti di latino

febbraio - aprile 2024 ore 18.00 - 19.30

in presenza e online

La competenza traduttiva ha un ruolo centrale nella didattica delle discipline classiche, sia perché la traduzione costituisce la prova scritta abituale e la prova finale negli esami di maturità, nel liceo classico, sia perché investe tutte le altre competenze: linguistica, letteraria, umanistica.
Le **tecnologie informatiche** possono dare un contributo rilevante alla didattica della traduzione, come lo hanno dato all'esercizio e alla didattica della scrittura.

Il seminario si pone l'obiettivo di definire il processo traduttivo quando sia il *terminus a quo* sia il *terminus ad quem* siano non semplicemente "testi scritti" sul libro o sul quaderno, ma testi digitalizzati, scritti cioè in un formato che permette qualsiasi tipo di manipolazione del carattere, il trasferimento di parti di testo, la divisione in sequenze manipolabili come un "gioco" di scomposizione e ricomposizione aderenti alla logica testuale, ma anche creative.

A cura di **Gianni Sega**, docente di didattica delle lingue classiche. CV

15 febbraio

le operazioni pre-traduttive; la traduzione vera e propria; le operazioni post-traduttive: lo studio del lessico e della sintassi, il confronto fra traduzioni

21 marzo

condivisione di tutte le tappe del processo digitale di traduzione; presentazione di alcuni dei modelli elaborati dai partecipanti

11 aprile

approfondimenti sul metodo: i software OCR, le collezioni testuali più diffuse, la creazione di un archivio didattico

Per partecipare al corso compilare questa scheda e versare un contributo di 30 € con Carta Docente o bonifico IBAN (C.I.D.I. di Roma Banca Prossima cod. **IBAN IT78 C030 6909 6061 0000 0125 472** causale Corso di formazione Tradurre dal latino).

È inoltre necessaria l'iscrizione annuale al CIDI di Roma (€ 20), valida anche per tutte le altre iniziative dell'Associazione, compilando questa scheda-dati con il relativo pagamento (bonifico o in contanti in sede, non con carta docente).

Il **CIDI**, già soggetto qualificato per l'aggiornamento e la formazione in servizio del personale della scuola (Protocollo n. 1217 del 5.07.2005), è stato confermato secondo la direttiva 170/2016.

cidiroma@cidiroma.it - tel. 06 5881325 / 3515183610 - www.cidiroma.it